

Porównanie tłumaczeń Jana 20:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Zaś pierwszego — po sabacie Maria — Magdalena przychodzi rano, ciemność jeszcze gdy była, do — grobowca i widzi — kamień usunięty z — grobowca.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś pierwszego dnia tygodni Maria Magdalena przychodzi rano ciemność jeszcze gdy jest do grobowca i widzi kamień który jest podniesiony z grobowca
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A pierwszego dnia tygodnia, wczesnym rankiem, gdy jeszcze było ciemno, Maria Magdalena* przychodzi do grobowca i widzi kamień odsunięty** od grobowca. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś pierwszym (dnem) tygodnia Maria Magdalena przychodzi rano, ciemność jeszcze (gdy była), do grobowca; i widzi kamień usunięty z grobowca.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś pierwszego (dnia) tygodni Maria Magdalena przychodzi rano ciemność jeszcze gdy jest do grobowca i widzi kamień który jest podniesiony z grobowca
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pierwszego dnia tygodnia, wczesnym rankiem, gdy jeszcze było ciemno, do grobowca przyszła Maria Magdalena. Zobaczyła, że kamień zamykający jego wejście jest odsunięty.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A pierwszego dnia po szabacie, rano, gdy jeszcze było ciemno, Maria Magdalena przyszła do grobu i zobaczyła kamień odwalony od grobowca.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A pierwszego dnia po sabacie Maryja Magdalena przyszła rano do grobu, gdy jeszcze było ciemno, i ujrzała kamień odwalony od grobu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A pierwszego dnia szabbatu Maria Magdalena przyszła rano, gdy jeszcze były ciemności, do grobu, i ujrzała kamień odwalony od grobu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A pierwszego dnia po szabacie, wczesnym rankiem, gdy jeszcze było ciemno, Maria Magdalena udała się do grobu i zobaczyła kamień odsunięty od grobu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A pierwszego dnia tygodnia, wczesnym rankiem, gdy jeszcze było ciemno, przyszła Maria Magdalena do grobu i ujrzała kamień odwalony od grobu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pierwszego dnia tygodnia, wczesnym rankiem, kiedy było jeszcze ciemno, przyszła do grobu Maria Magdalena i zobaczyła kamień odsunięty od grobowca.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W pierwszym dniu tygodnia, wczesnym rankiem, gdy jeszcze panowały ciemności, przyszła Maria Magdalena

¹⁾ <x>470 27:60</x>

²⁾ <x>500 1:42</x>

			do grobu i zauważyła kamień odsunięty od grobowca.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Pierwszego dnia po szabacie Maria Magdalena poszła do grobowca wcześniej, gdy jeszcze było ciemno, i zobaczyła, że kamień jest odsunięty od grobowca.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	W niedzielę wczesnym rankiem, gdy jeszcze było ciemno, przysła do grobu Maria z Magdali i zobaczyła, że kamień od grobu jest odsunięty.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W pierwszy dzień tygodnia, wczesnym rankiem, kiedy jeszcze było ciemno, Maria Magdalena przychodzi do grobu i widzi kamień odsunięty od grobu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Першого ж дня після суботи Марія Магдалина прийшла вдосвіта, як ще було темно, до гробниці й побачила, що камінь відсунутий від гробниці.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Tym zaś jednym dniem sabatów Maria, ta Rodem z Wieży, przychodzi przedwcześnie rano w czasie zaciemnienia jeszcze będącego, do tego pamiątkowego grobowca, i pogląda ten wiadomy kamień od przedtem uniesiony z wewnątrz pamiątkowego grobowca.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś pierwszego dnia tygodnia, wcześniej, gdy była jeszcze ciemność, do grobowca przychodzi Maria Magdalena i widzi usunięty od grobu kamień.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wcześniej pierwszego dnia tygodnia, kiedy jeszcze było ciemno, Miriam z Magdali poszła do grobu i zobaczyła, że odsunięto kamień z grobu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W pierwszym dniu tygodnia Maria Magdalena przysła do grobowca pamięci wcześniej, gdy jeszcze było ciemno, i zobaczyła, że zabrano kamień sprzed grobowca pamięci.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	W niedzielę, wczesnym rankiem, gdy jeszcze było ciemno, przysła do grobu Maria z Magdali. Zobaczyła, że głaz zamykający wejście jest odsunięty.